

21999A0710(02)

10.7.1999

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 176/36

## FTEHIM

**milhuq bejn il-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-assocjazzjoni ta' dawn ta' l-aħħar ma' l-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp ta' l-acquis ta' Schengen**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA

u

IR-REPUBBLIKA TA' L-ISLANDA, U

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

BILLI mill-iffirmar tal-Ftehim tal-Lussemburgu tad-19 ta' Diċembru 1996 fost it-tlettax-il Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, firmatarji tal-ftehimiet ta' Schengen u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja, iż-żewġ Stati ta' l-aħħar kienu qegħdin jippartecipaw fid-diskussjonijiet dwar l-applikazzjoni, l-implimentazzjoni u żvilupp addizzjonali tal-ftehimiet ta' Schengen u disposizzjonijiet relatati;

BILLI bhala rizzultat tal-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea permezz tat-Trattat ta' Amsterdam li jemenda t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattati li jstabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej u ċerti Atti relatati (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "il-Protokoll ta' Schengen"), il-koperazzjoni bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea firmatarji tal-ftehimiet ta' Schengen għall-finijiet ta' dawk il-ftehimiet u disposizzjonijiet għandhom jitmexxew skond il-qafas istituzzjonali u legali ta' l-Unjoni Ewropea u rigward id-disposizzjonijiet rilevanti tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea;

WAQT li jiftakru fl-iskop u l-fini tal-Ftehim tal-Lussemburgu biex jippriservaw is-sistema eżistenti bejn il-hames Stati Nordiċi skond il-Konvenzjoni fuq it-Tnehhija tal-Kontrolli tal-Passaport fuq il-fruntieri ta' bejn l-Istati Nordiċi ffirmat f'Kopenhagen fit-12 ta' Lulju 1957, li jstabbilixxi l-Unjoni Nordika tal-Passaporti, la darba dawk ta' l-Istati Nordiċi li huma membri ta' l-Unjoni Ewropea jiehdu sehem fl-amministrazzjoni tat-tnehhija tal-konferma fuq persuni fuq il-fruntieri interni stipulati fil-ftehimiet ta' Schengen;

WAQT LI JIKKONSIDRAW id-disposizzjonijiet stabbiliti fil-Ftehim tal-Lussemburgu;

WAQT li jirrikonoxxu, b'danakollu, li l-integrazzjoni ta' l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea jimplika li t-tehid ta' decizjonijiet li jimplikaw li jiżvilupp aktar id-disposizzjonijiet li jikkostitwixxu l-acquis ta' Schengen saret kwistjoni għall-Unjoni Ewropea, inkluża l-Komunità Ewropea;

Billi skond l-Artikolu 6, l-ewwel paragrafu, tal-Protokoll ta' Schengen, l-Unjoni Ewropea, inkluża l-Komunità Ewropea, tixtieq ttrispetta u taqdi l-ghan tal-Ftehim tal-Lussemburgu permezz ta' Ftehim li jassoċja r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja, fuq id-dhul fis-sehh tat-Trattat ta' Amsterdam, bl-implimentazzjoni ta' l-acquis ta' Schengen u l-iżvilupp aktar tiegħu fuq il-bażi tal-Ftehim tal-Lussemburgu, hekk jassigura l-impenn kontinwu ta' dawn iż-żewġ Stati f'dawn l-attivitajiet;

Konvinti mill-bżonn li jinvolvu l-partijiet kollha b'mod xieraq li qegħdin japplikaw id-disposizzjonijiet li jikkostitwixxu l-acquis ta' Schengen u li għalih dawn id-disposizzjonijiet u l-iżvilupp addizzjonali tagħhom jistgħu eventwalment ikollhom japplikaw, inklużi r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja, f'diskussjonijiet, fil-livelli kollha, rigward l-applikazzjoni Prattika tagħhom, l-implimentazzjoni tagħhom u l-preparazzjoni ta' l-iżvilupp addizzjonali tagħhom;

WAQT LI JIKKONSIDRAW li għal dan il-ghan huwa meħtieġ li jstabbilixxu struttura organizzattiva, barra mill-qafas istituzzjonali ta' l-Unjoni Ewropea, li tiżgura l-assocjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja mal-proċess tat-tehid ta' decizjonijiet f'dawn l-oqsma u biex jippermettu l-partecipazzjoni tagħhom f'dawn l-attivitajiet permezz ta' Kunitat Mist,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1*

Ir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "l-Islanda" u "in-Norveġja" rispettivament għandhom ikunu assoċjati ma' l-attivitajiet tal-Komunità Ewropea u l-Unjoni Ewropea fl-oqsma koperti mid-disposizzjonijiet imsemmija fl-Annessi A u B ta' dan il-Ftehim u l-iżvilupp addizzjonali tagħhom.

Dan il-Ftehim johlq drittijiet u obbligi reċiproċi skond il-proċeduri stipulati fih.

*Artikolu 2*

1. Id-disposizzjonijiet ta' l-*acquis* ta' Schengen kif elenkati fl-Anness A ta' dan il-Ftehim kif japplikaw għall-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha bhala "l-Istati Membri" li jieħdu sehem fil-koperazzjoni aktar mill-qrib awtorizzata bil-Protokoll ta' Schengen, għandhom ikunu implimentati u applikati mill-Islanda u n-Norveġja.

2. Id-disposizzjonijiet ta' l-atti tal-Komunità Ewropea elenkati fl-Anness B ta' dan il-Ftehim, sakemm ikunu bidlu d-disposizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom ta', jew ikunu adottati skond, il-Konvenzjoni ffirmata f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990 li jimplementaw il-Ftehim fuq it-tnehhija gradwali tal-konfermi fuq fruntieri komuni, għandhom ikunu implimentati u applikati fl-Islanda u n-Norveġja.

3. L-atti u l-miżuri meħuda mill-Unjoni Ewropea li jemendaw jew li jzidu fuq id-disposizzjonijiet imsemmija fl-Annessi A u B, li magħhom ikunu applikati l-proċeduri stipulati f'dan il-Ftehim, għandhom ukoll, minghajr preġudizzju għall-Artikolu 8, ikunu aċċettati, implimentati u applikati mill-Islanda u n-Norveġja.

*Artikolu 3*

1. Kumitat Mist qiegħed hawnhekk jiġi stabbilit, kostitwit minn rappreżentanti tal-gvernijiet ta' l-Islanda u n-Norveġja, il-membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha l-"Kunsill", u tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha il-"Kummissjoni".

2. Il-Kumitat Mist għandu jadotta r-Regoli proprji tiegħu ta' Proċedura bil-konsensus.

3. Il-Kumitat Mist għandu jiltaqa' fuq l-inizjattiva tal-President tiegħu jew fuq talba ta' kull wieħed mill-membri tiegħu.

4. Bla ħsara għall-Artikolu 4(2), il-Kumitat Mist għandu jiltaqa' fil-livell ta' Ministri, uffiċjali anzjani jew esperti, skond kif jirrikjedu ċ-ċirkustanzi.

5. L-uffiċċju tal-President tal-Kumitat Mist għandu jiltaqa':

- fil-livell ta' esperti: mir-rappreżentant ta' l-Unjoni Ewropea;
- fil-livell ta' uffiċċjali anzjani u Ministri: alternattivament, għal perjodu ta' sitt xhur mir-rappreżentanti ta' l-Unjoni Ewropea u mir-rappreżentant tal-gvern ta' l-Islanda jew tan-Norveġja.

*Artikolu 4*

1. Il-Kumitat Mist għandu jindirizza, skond dan il-Ftehim, il-kwistjonijiet kollha koperti mill-Artikolu 2 u għandu jiżgura li kull suġġett ikkunsidrat mill-Islanda u n-Norveġja jkun ikkunsidrat kif jixraq.

2. Fil-Kumitat Mist fil-livell ministerjali, ir-rappreżentanti ta' l-Islanda u n-Norveġja għandu jkollhom l-oportunità:

— li jispjegaw il-problemi li jiltaqgħu magħhom rigward att jew miżura partikolari jew li jirreagixxu għal problemi li jiltaqgħu magħhom delegazzjonijiet oħra;

— biex jesprimu rwieħhom fuq kull kwistjonijiet li jirrigwardaw l-iżvilupp ta' disposizzjonijiet li jikkonċernawhom jew l-implimentazzjoni tagħhom.

3. Laqgħat tal-Kumitat Mist fl-livell ministerjali għandhom ikunu ppreparati mill-Kumitat Mist fil-livell ta' uffiċċjali anzjani.

4. Ir-rappreżentanti tal-gvernijiet ta' l-Islanda u n-Norveġja għandu jkollhom id-dritt li jagħmlu sugġerimenti fil-Kumitat Mist li jirrigwardaw il-kwistjonijiet imsemmija fl-Artikolu 1. Wara diskussjoni, il-Kummissjoni jew kull Stat Membru jista' jikkunsidra dawn is-sugġerimenti bil-għan li jagħmlu proposta jew jieħdu inizjattiva, skond ir-regoli ta' l-Unjoni Ewropea, biex jiġi adottat att jew miżura tal-Komunità Ewropea jew ta' l-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 5*

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 4, il-Kumitat Mist għandu jkun informat dwar il-preparazzjoni fil-Kunsill b'kull att jew miżura li jistgħu jkunu rilevanti ma' dan il-Ftehim.

*Artikolu 6*

Meta tifformula abbozz ta' legiżlazzjoni ġdida li tkun koperta b'dan il-Ftehim, il-Kummissjoni għandha informalment tifttex parir minghand esperti mill-Islanda u n-Norveġja bl-istess mod li tfttex parir minghand esperti mill-Istati Membri biex tistipula l-proposti tagħha.

*Artikolu 7*

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li għandu jiġi ffirmat ftehim xieraq bil-kriterji u mekkaniżmi biex jistabbilixxu l-Istat responsabbli biex jeżamina t-talba għall-ażil ipprezentata f'kull wieħed mill-Istati Membri jew fl-Islanda jew fin-Norveġja. Dan l-arrangament għandu jkun lest fil-hin meta d-disposizzjonijiet li hemm riferenza għalihom fl-Anness A u fl-Anness B, kif ukoll dawk diġà adottati skond l-Artikolu 2(3), jidhlu fis-seħh għall-Islanda u għan-Norveġja skond l-Artikolu 15(4).

## Artikolu 8

1. L-adozzjoni ta' atti jew miżuri godda relatati mas-sugġetti li hemm riferenza ghalihom fl-Artikolu 2 għandhom ikunu riservati għall-istituzzjonijiet kompetenti ta' l-Unjoni Ewropea. Bla hsara għall-paragrafu 2, dawn l-atti jew miżuri għandhom jidhlu fis-sehh fl-istess hin għall-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha konċernati u għall-Islanda u n-Norveġja, kemm-il darba dawk l-atti jew miżuri ma jiddikjarawx esplicitament mod ieħor. F'dan il-kuntest, għandha tinghata konsiderazzjoni xierqa għaż-żmien indikat mill-Islanda jew min-Norveġja fil-Kumitat Mist bħala żmien mehtieg biex jippermetti lill-Islanda jew lin-Norveġja biex jaderixxu mar-rekwiżiti kostituzzjonali tagħhom.

2. (a) L-adozzjoni ta' l-atti jew miżuri li hemm riferenza ghalihom fil-paragrafu 1 li jkun għew applikati ghalihom i l-proċeduri stipulati f'dan il-Ftehim, għandhom jiġu notifikati minnufih mill-Kunsill lill-Islanda u lin-Norveġja. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jiddeċiedu indipendentement jekk jaċċettawx il-kontenut tagħhom u jimplementawx fl-ordni legali intern tagħhom. Dawn id-deċizzjonijiet għandhom jiġu notifikati lill-Kunsill u lill-Kummissjoni fi żmien tletin jum mill-adozzjoni ta' l-atti jew miżuri konċernati.

(b) Jekk il-kontenut ta' l-att jew miżura bħal dawn jista' jsir obbligatorju fl-Islanda biss wara li taderixxi mar-rekwiżiti kostituzzjonali, l-Islanda għandha tgħarraf lill-Kunsill u lill-Kummissjoni b'dan fil-hin tan-notifika. L-Islanda għandha minnufih tgħarraf lill-Kunsill u lill-Kummissjoni bil-miktub meta taderixxi mar-rekwiżiti kostituzzjonali kollha, u għandha tforni din l-informazzjoni mhux aktar tard minn erba' gimghat qabel id-data stipulata għad-dhul fis-sehh ta' l-att jew miżura għall-Islanda, kif deċiż fil-paragrafu 1.

(c) Jekk il-kontenut ta' att jew miżura bħal dawn jista' jobbliga lin-Norveġja biss wara li taderixxi mar-rekwiżiti kostituzzjonali, in-Norveġja għandha tgħarraf lill-Kunsill u lill-Kummissjoni b'dan fil-hin tan-notifika. In-Norveġja għandha minnufih, u mhux aktar tard minn sitt xhur minn notifika mill-Kunsill, tgħarraf lill-Kunsill u lill-Kummissjoni bil-miktub malli taderixxi mar-rekwiżiti kostituzzjonali kollha. Mid-data stipulata biex jidhlu fis-sehh l-att jew miżura għan-Norveġja u sa meta l-informazzjoni dwar meta taderixxi mar-rekwiżiti kostituzzjonali, in-Norveġja għandha tapplika proviżorjament, fejn ikun possibbli, il-kontenut ta' dan l-att jew miżura.

3. L-aċċettazzjoni mill-Islanda u min-Norveġja tal-kontenut ta' l-atti jew miżuri li hemm riferenza ghalihom fil-paragrafu 2 għandha tohloq drittijiet u obbligi bejn l-Islanda u n-Norveġja, u bejn l-Island u n-Norveġja minn banda, u l-Komunità Ewropea u dawk l-Istati Membri tagħha li jkunu marbuta b'dawn l-atti u l-miżuri, mill-banda l-oħra.

## 4. Fil-każ:

(a) jew l-Islanda jew in-Norveġja jgħarrfu bid-deċizzjoni tagħha li ma taċċettawx il-kontenut ta' att jew miżura li hemm riferenza ghalihom fil-paragrafu 2 u li jkunu applikati ghalihom l-proċeduri stipulati f'dan il-Ftehim; jew

(b) jew l-Islanda jew in-Norveġja ma jagħmlux notifika fil-limitu ta' żmien ta' tletin jum stipulat fil-paragrafu 2(a); jew

(c) l-Islanda ma tagħtix notifika qabel il-limitu ta' żmien ta' l-erba' gimghat stipulat fil-paragrafu 2(b) qabel id-data stipulata biex jidhlu fis-sehh l-att jew miżura konċernata ghalih; jew

(d) in-Norveġja ma tagħtix in-notifika fil-limitu ta' żmien ta' sitt xhur stipulata fil-paragrafu 2(c) jew ma tipprovdi għall-applikazzjoni proviżorja kif prevista fl-istess sottoparagrafu mid-data stipulata biex jidhlu fis-sehh l-att jew miżura konċernata ghalih;

dan il-Ftehim għandu jiġi kkunsidrat terminat rigward l-Islanda jew in-Norveġja, skond x'jista' jkun il-każ, kemm-il darba l-Kumitat Mist, wara eżami bir-reqqa tal-modi biex ikomplu l-ftehim, ma jiddeċidix mod ieħor fi żmien disghin jum. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tidhol fis-sehh tliet xhur wara li jiskadi l-perjodu ta' disghin jum.

## Artikolu 9

1. Sabiex jilhaq l-għanijiet tal-Partijiet Kontraenti li jaslu għal applikazzjoni u interpretazzjoni konsistenti kemm jista' jkun fid-disposizzjonijiet li hemm riferenza ghalihom fl-Artikolu 2, il-Kumitat Mist għandu jevalwa kontinwament l-iżvilupp tal-każistika tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha l-"Qorti tal-Ġustizzja", kif ukoll l-iżvilupp tal-każistika tal-qrati kompetenti ta' l-Islanda u n-Norveġja relatati ma' dawn id-disposizzjonijiet. Għal dan il-għan għandu jiġi stabbilit mekkanizmu biex jiżgura trasmissjoni regolari reċiproka ta' din il-każistika.

2. Bla hsara għall-adozzjoni tal-modifiki mehtieġa għall-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu intitolati li jissottomettu dikjarazzjonijiet tal-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti tal-Ġustizzja f'każi fejn kwistjoni tkun giet riferita lilha minn qorti jew tribunal ta' Stat Membru għal deċizzjoni preliminari rigward l-interpretazzjoni ta' kull disposizzjoni li hemm riferenza ghalih fl-Artikolu 2.

## Artikolu 10

1. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jibagħtu rapporti ta' kull sena lill-Kumitat Mist fuq il-mod li bih l-awtoritajiet amministrattivi tagħhom u l-qrati tagħhom ikunu applikaw u interpretaw id-disposizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, kif interpretati mill-Qorti tal-Ġustizzja, skond kif ikun il-każ.

2. Jekk il-Kumitat Mist, fi żmien xahrejn wara differenza sostanzjali fil-każistika tal-Qorti tal-Ġustizzja u l-qradi ta' l-Islanda jew in-Norveġja jew differenza sostanzjali fl-applikazzjoni bejn l-awtoritajiet ta' l-Istati Membri konċernanti u dawk ta' l-Islanda u n-Norveġja rigward id-disposizzjonijiet imsemjija fl-Artikolu 2 tkun ingābet quddiemha, ma tkunx tista' tiżgura l-preservazzjoni ta' applikazzjoni u interpretazzjoni konsistenti, għandha tapplika l-proċedura fl-Artikolu 11.

#### Artikolu 11

1. Fil-każ ta' disputa dwar l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jew fil-każ fejn isseħh is-sitwazzjoni li hemm provdut dwarha fl-Artikolu 10(2), il-kwistjoni għandha tiġi ppreżentata bhala sugġett ta' disputa fl-aġenda tal-Kumitat Mist fl-livell ministerjali.

2. Il-Kumitat Mist għandu jkollu disġhin jum mid-data ta' l-adozzjoni ta' l-aġenda li fiha tkun iddahhlet id-disputa li matulu jkun jista' jsolvi d-disputa.

3. Fil-każ fejn id-disputa ma tistax tiġi solvuta mill-Kumitat Mist fil-perjodu ta' disġhin jum previst fil-paragrafu 2, għandu jiġi osservat perjodu ieħor ta' tletin jum biex jintlaħaq ftehim finali.

Jekk ma jintlaħaqx ftehim, dan il-Ftehim għandu jkun ikkunsidrat bhala magħluq rigward l-Islanda u n-Norveġja, jiddependi lil liema Stat tirrigwarda d-disputa. Din it-terminazzjoni għandha tidhol fis-seħh sitt xhur wara li jiskadi l-perjodu ta' tletin jum.

#### Artikolu 12

1. Rigward l-ispejjeż amministrattivi involuti fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jikkontribwixxu ammont ta' kull sena għall-*budget* ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej ta':

— għall-Islanda 0,1 %

— għan-Norveġja 4,995 %

ammont ta' 300 000 000 BEF (jew ammont ekwivalent f'euro) bla hsara għall-aġġustament ta' kull sena fl-isfond tar-rata ta' l-inflazzjoni fl-Unjoni Ewropea.

F'każijiet fejn l-ispejjeż operazzjonali involuti fl-applikazzjoni ta' dan l-Argument mhumiex attribwiti għall-*budget* ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej, iżda jkunu r-responsabbiltà diretta ta' l-Istati Membri partecipanti, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jikkontribwixxu għal dawn l-ispejjeż skond il-perċentwal tal-prodott gross nazzjonali tal-pajjiżi tagħhom relatat mal-prodott gross nazzjonali ta' l-Istati partecipanti kollha.

F'każijiet fejn l-ispejjeż operazzjonali jkunu attribwiti għall-*budget* ġenerali tal-Komunità Ewropea, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jikkondividu f'dawn l-ispejjeż billi jikkontribwixxu għall-*budget* imsemmi ammont kull sena skond il-perċentwal tal-prodott gross nazzjonali tal-pajjiżi tagħhom relatat mal-prodott gross nazzjonali ta' l-Istati partecipanti kollha.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandu jkollhom id-dritt li jirċievu dokumenti stipulati mill-Kummissjoni jew ġewwa l-Kunsill li jappartjenu għal dan il-Ftehim u, fl-aqgħat tal-Kumitat Mist, li jitolbu interpretazzjoni f'lingwa uffiċjali ta' l-istitutzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej ta' l-għażla tagħhom. Madankollu, kull spejjeż ta' traduzzjoni jew interpretazzjoni fil-jew mill-Islandiż jew Norvegiż għandhom jithallsu mill-Islanda jew min-Norveġja, skond il-każ li jkun.

#### Artikolu 13

1. Dan il-tehim m'għandux jafettwa bl-ebda mod il-Ftehim dwar l-Area Ekonomika Ewropea jew kull ftehim ieħor milhuq bejn il-Komunità Ewropea u l-Islanda u/jew in-Norveġja.

2. Dan il-Ftehim m'għandux jafettwa bl-ebda mod kull ftehim futur li jintlaħaq ma' l-Islanda u/jew in-Norveġja mill-Komunità Ewropea, jew fuq il-bażi ta' l-Artikoli 24 u 38 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea.

3. Dan il-Ftehim m'għandux jafettwa l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-Unjoni Nordika tal-passaporti, sakemm din il-koperazzjoni ma tkunx kuntrarja għal u ma tfixkilx dan il-Ftehim u l-atti u l-miżuri bbażati fuq dan il-Ftehim.

#### Artikolu 14

Dan il-Ftehim ma japplikax għal Svalbard (Spitzbergen).

#### Artikolu 15

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh xahar wara l-jum li fih is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill, li għandu jaġixxi ta' depożitarju tiegħu, ikun stabbilixxa li r-rekwiziti formali kollha rigwardanti l-manifestazzjoni tal-kunsens minn jew fisem il-Partijiet ta' dan il-Ftehim li jkunu marbuta permezz tiegħu jkunu mwettqa.

2. L-Artikoli 1, 3, 4, 5 u 8(2)(a), l-ewwel disposizzjoni għandha tapplika proviżorjament mill-hin tal-firma ta' dan il-Ftehim.

3. Rigward l-att jew il-miżuri adottati wara l-firma ta' dan il-Ftehim iżda qabel ma jidhol fis-seħh, il-perjodu ta' tletin jum li hemm riferenza għalih fl-Artikolu 8(2)(a), l-aħhar disposizzjoni għandha tidda tiddekorri mill-jum li jidhol fis-seħh dan il-Ftehim.

4. Id-disposizzjonijiet li hemm riferenza għalihom fl-Anness A u l-Anness B, kif ukoll dawk diġà adottati skond l-Artikolu 2(3), għandhom jidhlu fis-sehħ għall-Islanda u n-Norveġja f'data li tkun stabbilita mill-Kunsill permezz tal-Membri kollha tagħha li jirrapprezentaw l-Istati Membri li jippartecipaw f'koperazzjoni aktar mill-qrib awtorizzata mill-Protokoll ta' Schengen, wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Mist skond l-Artikolu 4 ta' dan il-Ftehim, wara li tkun sodisfatta li l-prekondizzjonijiet għall-implimentazzjoni tad-disposizzjonijiet rilevanti jkun mwettqa mill-Islanda u n-Norveġja u li l-kontrolli tal-fruntieri esterni jkunu effettivi.

5. Id-dhul fis-sehħ tad-disposizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 4 għandu johloq drittijiet u obbligi bejn l-Islanda u n-Norveġja, u bejn l-Islanda u n-Norveġja minn banda, u l-Komunità Ewropea mill-oħra u dawk ta' l-Istati Membri tagħha li minhabba fihom dawk id-disposizzjonijiet ikunu diġà bdew isehħu, mill-banda l-oħra.

#### Artikolu 16

Dan il-Ftehim jista' jiġi denunzjat mill-Islanda jew min-Norveġja jew b'deċiżjoni tal-Kunsill, waqt li jaġixxi permezz tal-membri kollha li jirrapprezentaw l-Istati Membri li jippartecipaw fil-koperazzjoni aktar mill-qrib awtorizzata mill-Protokoll ta' Schengen. Din id-denunzja għandha tkun notifikata lid-depożitarju. Għandha tidhol fis-sehħ sitt xhur wara n-notifika.

Magħmul fi Brussel fit-18-il jum ta' Mejju fis-sena elf disa' mija u disgħa u disgħin foriġinal uniku, bil-lingwa Daniża, Olandiża, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Irlandiża, Taljana, Portugiża, Spanjola, Svediża, Islandiża u Norveġiża, kull test ikun ugwalment awtentiku, dan l-oriġinali jibqa' depożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali ta' l-Unjoni Ewropea.

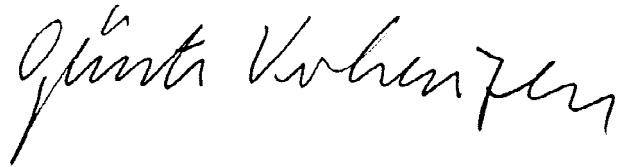
#### Artikolu 17

Il-konsegwenzi tad-denunzja ta' dan il-Ftehim minn, jew it-terminazzjoni tiegħu rigward, l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu bla ħsara għal ftehim bejn il-bqija tal-Partijiet u l-Parti li tkun iddenunzjat dan il-Ftehim jew rigwardanti lillu t-terminazzjoni għandha tidhol fis-sehħ. Jekk ma jista' jintlaħaq l-ebda ftehim, il-Kunsill għandu jiddeċiedi wara konsultazzjoni tal-Parti Kontraenti assoċjat li jkun fadal fuq il-miżuri meħtieġa. Madankollu, dawn il-miżuri għandhom ikunu obbligatorji għal dik il-Parti biss jekk ikunu aċċettati minnha.

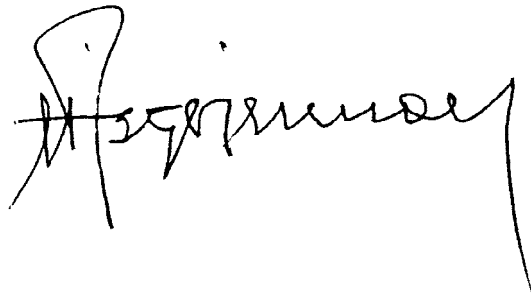
#### Artikolu 18

Dan il-Ftehim jiehu post il-Ftehim ta' Koperazzjoni bejn ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika Franciża, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Isvezja, il-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ta' Schengen u l-Konvenzjoni ta' Schengen, u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja fuq it-tnehhija ta' kontrolli fuq persuni fuq il-fruntieri komuni tagħhom, iffirmit fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996.

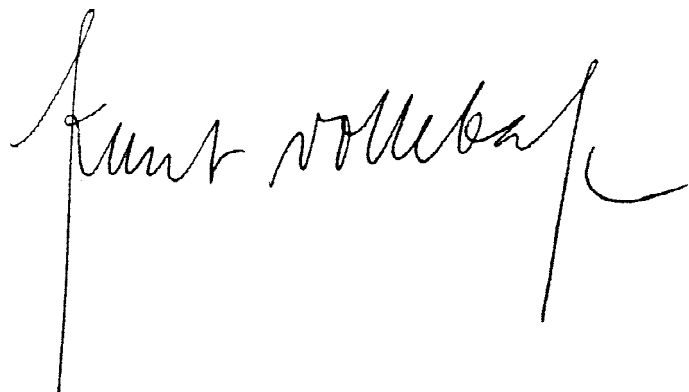
Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rådet for Den europeiske union



Por la República de Islandia  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 Pela República da Islândia  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



Por el Reino de Noruega  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 Pelo Reino da Noruega  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



## ANNEX A

## (L-Artikolu 2 paragrafu 1)

L-ewwel Parti ta' dan l-Anness tirreferi għall-Ftehim ta' l-1985 ta' Schengen u tal-Konvenzjoni ta' l-1990 ta' Schengen li timplimenta l-Ftehim ta' l-1985 ta' Schengen. Il-Parti 2 tirreferi għall-istrumenti ta' Adeżjoni u Parti 3 għall-atti sekondarji rilevanti ta' Schengen.

## PARTI 1

Id-disposizzjonijiet tal-Ftehim, iffirmit f'Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985, bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża fuq it-tnehhija gradwali tal-konfermi fuq il-fruntieri komuni tagħhom.

Id-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni, iffirmita fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, bejn ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika Franciża, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu u r-Renju ta' l-Olanda, jimplimentaw il-Ftehim ta' Schengen tal-15 ta' Ġunju 1985, bl-eċċezzjoni ta':

Artikolu 2(4)

Artikolu 4, sa fejn jikkonċerna l-bagalji

Artikolu 10(2)

Artikolu 19(2)

Artikoli 28 sa 38 u tifsiriet relatati

Artikolu 60

Artikolu 70

Artikolu 74

Artikoli 77 sa 91 sa fejn huwa kopert bid-Direttiva tal-Kunsill 91/477/KEE fuq il-kontroll ta' l-akkwist u pussess ta' armi

Artikoli 120 sa 125

Artikoli 131 sa 133

Artikolu 134

Artikoli 139 sa 142

Att Finali: dikjarazzjoni 2

Att Finali: dikjarazzjonijiet 4, 5 u 6

Protokoll

Dikjarazzjoni komuni

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

## PARTI 2

Id-disposizzjonijiet tal-Ftehimiet ta' Adeżjoni u Protokoll tal-Ftehim ta' Schengen u l-Konvenzjoni ta' Schengen mar-Repubblika Taljana (iffirmiti f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990), ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (iffirmit f'Bonn fil-25 ta' Ġunju 1991), ir-Repubblika Ellenika (iffirmit f'Madrid fis-6 ta' Novembru 1992), ir-Repubblika ta' l-Awstrija (iffirmit fi Brussel fit-28 ta' April 1995) u r-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja (iffirmit fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996), bl-eċċezzjoni ta':

1. Il-Protokoll, iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika Taljana mal-Ftehim bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmit fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985.
2. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, dwar l-adeżjoni tar-Repubblika Taljana mal-Konvenzjoni, iffirmit fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li jimplimentaw l-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża, l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjonijiet relatati:

Artikolu 1

Artikoli 5 u 6

Att Finali: Part I

Parti II, dikjarazzjonijiet 2 u 3

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

3. Il-Protokoll, iffirmit f'Bonn fil-25 Ġunju 1991, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Renju ta' Spanja mal-Ftehim bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmit fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985, kif emendat bil-Protokoll dwar l-adeżjoni mill-Gvern tar-Repubblika Taljana, iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru u d-dikjarazzjonijiet ta' miegħu.
4. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmit f'Parigi fil-25 ta' Ġunju 1991, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Renju ta' Spanja mal-Konvenzjoni, iffirmit fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li jimplementaw l-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża, li miegħu qablet ir-Repubblika Taljana skond il-Ftehim iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjonijiet relatati:

Artikolu 1

Artikolu 5 u 6

Att Finali: Parti I

Parti II, dikjarazzjonijiet 2 u 3

Parti III, dikjarazzjonijiet 3 u 4

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

5. Il-Protokoll, iffirmit f'Bonn fil-25 Ġunju 1991, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika Portugiża mal-Ftehim bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmit fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985, kif emendat bil-Protokoll dwar l-adeżjoni mill-Gvern tar-Repubblika Taljana, iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru u d-dikjarazzjonijiet ta' miegħu.
6. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmit f'Bonn fil-25 ta' Ġunju 1991, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika Portugiża mal-Konvenzjoni, iffirmit fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li jimplementaw l-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża, li miegħu qablet ir-Repubblika Taljana skond il-Ftehim iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjonijiet relatati:

Artikolu 1

Artikoli 7 u 8

Att Finali: Part I

Parti II, dikjarazzjonijiet 2 u 3

Parti III, declarations 2, 3, 4 and 5

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

7. Il-Protokoll, iffirmit f'Madrid fis-6 ta' Novembru 1992, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika Ellenika mal-Ftehim bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmit fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985, kif emendat bil-Protokoll dwar l-adeżjoni mill-Gvern tar-Repubblika Taljana, iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990 u mill-Gvernijiet tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, iffirmit f'Bonn fil-25 ta' Ġunju 1991, u d-dikjarazzjoni ta' miegħu.
8. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmit f'Madrid fis-6 ta' Novembru 1992, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika Ellenika mal-Konvenzjoni, iffirmit fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li jimplementaw l-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża, li miegħu qablet ir-Repubblika Taljana skond il-Ftehim iffirmit f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, u r-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża skond il-Ftehim iffirmit f'Bonne fil-25 ta' Ġunju 1991, l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjonijiet relatati:



Artikolu 1

Artikolu 6 u 7

Att Finali: Parti I

Parti II, dikjarazzjonijiet 2, 3 u 4

Parti III, dikjarazzjonijiet 1 u 3

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

9. Il-Protokoll, iffirmat fi Brussel fit-28 ta' April 1995, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Awstrija mal-Ftehim bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmat fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985, kif emendat bil-Protokoll dwar l-adeżjoni mill-Gvern tar-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, u r-Repubblika Ellenika, iffirmat fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991 u s-6 ta' Novembru 1992 rispettivament.
10. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmat fi Brussel fit-28 ta' April 1995, dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija mal-Konvenzjoni, iffirmat fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li jimplementaw il-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża, li miegħu qabelt ir-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, u r-Repubblika Ellenika skond il-Ftehimiet iffirmati f'Parigi fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991 u s-6 ta' Novembru 1992 rispettivament u l-Att Finali tiegħu:

Artikolu 1

Artikoli 5 u 6

Att Finali: Parti I

Parti II, dikjarazzjoni 2

Parti III

11. Il-Protokoll, iffirmat fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Renju tad-Danimarka mal-Ftehim fuq it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmat fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 u d-dikjarazzjonijiet relatati miegħu.
12. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmat fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka mal-Konvenzjoni li jimplementaw il-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom, iffirmat fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, u l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjoni relatata:

Artikolu 1

Artikoli 7 u 8

Att Finali: Parti I

Part II, dikjarazzjoni 2

Parti III

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

13. Il-Protokoll, iffirmat fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja mal-Ftehim fuq it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmat fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 u d-dikjarazzjoni relatata miegħu.
14. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmat fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Finlandja li jimplementaw il-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom, iffirmat fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, u l-Att Finali tiegħu u d-dikjarazzjoni relatata:

Artikolu 1

Artikoli 6 u 7

Att Finali: Parti I

Parti II, dikjarazzjoni 2

Parti III, bl-eċċezzjoni tad-dikjarazzjoni dwar il-Gżejjer land

Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

15. Il-Protokoll, iffirmit fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tal-Gvern tar-Renju ta' l-Isvezja mal-Ftehim fuq it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom iffirmit fi Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 u d-dikjarazzjoni relatata miegħu.
16. Id-disposizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim, iffirmit fil-Lussemburgu fid-19 ta' Diċembru 1996, dwar l-adeżjoni tar-tar-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 dwar it-tnehhija gradwali tal-kontrolli fuq il-fruntieri komuni tagħhom, iffirmit fi Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, u l-Att Finali tiegħu u dikjarazzjoni relatata:
- Artikolu 1
- Artikoli 6 u 7
- Att Finali: Parti I
- Parti II, dikjarazzjoni 2
- Parti III
- Dikjarazzjoni mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat.

## PARTI 3

## A. Id-Deċiżjonijiet li ġejjin tal-Kumitat Eżekuttiv:

SCH/Kumm-ex (93) 10 ta' l-14.12.1993	Konferma tad-dikjarazzjonijiet mill-Ministri u Segretarji ta' l-Istat tad-19 ta' Ġunju 1992 u t-30 ta' Ġunju 1993 meta dahl fuq fis-sehh
SCH/Kumm-ex (93) 14 ta' l-14.12.1993	Itejbu l-koperazzjoni prattika bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji biex jikkumbattu l-ittraffikar tad-drogi
SCH/Kumm-ex (93) 16 ta' l-14.12.1993	Regolamenti finanzjarji dwar l-ispejjeż ta' stallazzjoni u l-operat għall-Schengen C.SIS
SCH/Kumm-ex (93) 21 ta' l-14.12.1993	Jestendu l-viża konsistenti
SCH/Kumm-ex (93) 22 Rev ta' l-14.12.1993	Natura kunfidenzjali ta' ċerti dokumenti
SCH/Kumm-ex (93) 24 ta' l-14.12.1993	Proċeduri komuni għat-thassir, irtirar jew tnaqqis fit-tul tal-validità ta' viża konsistenti
SCH/Kumm-ex (94) 1 Rev 2 tas-26.4.1994	Miżuri ta' aġġustament bl-iskop li jneħhu l-ostakli u restrizzjonijiet fuq il-mixi tat-traffiku f'punti tat-toroq li jaqsmu l-fruntieri fi fruntieri interni
SCH/Kumm-ex (94) 2 tas-26.4.1994	Jinharġu viżi konformi fuq il-fruntieri
SCH/Kumm-ex (94) 15 Rev tal-21.11.1994	Li jdahl fuq proċedura kompjuterizzata biex jagħtu parir lill-awtoritajiet ċentrali previsti fl-Artikolu 17(2) tal-konvenzjoni dwar l-implimentazzjoni
SCH/Kumm-ex (94) 16 Rev tal-21.11.1994	Jinkia bu t-timbri komuni għal dħul u hruġ
SCH/Kumm-ex (94) 17 Rev 4 tal-21.12.1994	Tiġi introdotta u applikata s-sistema ta' Schengen f'ajruporti u ajrudromi
SCH/Kumm-ex (94) 25 tat-22.12.1994	Skambji ta' informazzjoni dwar statistika fuq il-hruġ ta' viżi
SCH/Kumm-ex (94) 28 Rev tat-22.12.1994	Ċertifikat previst fl-Artikolu 75 għall-garr ta' drogi u/jew sustanzi psikotropiċi.
SCH/Kumm-ex (94) 29 Rev 2 tat-22.12.1994	Tiddaħhal fis-sehh il-Konvenzjoni dwar l-Implimentar tal-Ftehim ta' Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990
SCH/Kumm-ex (95) PV 1 Rev (Point 8) tat-22.12.1994	Politika komuni dwar il-viża
SCH/Kumm-ex (95) 20 Rev 2 ta' l-20.12.1995	Approvazzjoni tad-dokument SCH/1 (95) 40 Rev 6 dwar il-proċedura biex jiġi applikat l-Artikolu 2(2) tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen
SCH/Kumm-ex (95) 21 ta' l-20.12.1995	Skambju fil-pront bejn l-Istati ta' Schengen ta' data ta' statistika u ta' tangibbli dwar hsara li tista' tinqala' fuq fruntieri esterni

SCH/Kumm-ex (96) 13 Rev tas-27.6.1996	Prinċipji biex jinharġu viżi ta' Schengen skond l-Artikolu 30(1)(a) tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen
SCH/Kumm-ex (96) 27 tad-19.12.1996	Jinharġu viżi fuq il-fruntieri li bahħara li jkunu jaqsmu
SCH/Kumm-ex (97) 2 Rev 2 tal-25.4.1997	Jagħtu l-offerta għall-istudju preliminary tas-SIS II
SCH/Kumm-ex (97) 6 Rev 2 ta' l-24.6.1997	Manwal ta' Schengen dwar il-koperazzjoni tal-pulizija fil-qasam ta' l-ordni u sigurtà pubblika
SCH/Kumm-ex (97) 18 tas-7.10.1997	Kontribuzzjonijiet min-Norveġja u l-Islanda għall-ispejjeż a' l-operat ta C.SIS
SCH/Kumm-ex (97) 24 tas-7.10.1997	Il-futur tas-SIS
SCH/Kumm-ex (97) 29 Rev 2 tas-7.10.1997	Id-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen fil-Greċja
SCH/Kumm-ex (97) 32 tal-15.12.1997	Magħmula konformi l-politika dwar il-viża
SCH/Kumm-ex (97) 34 Rev tal-15.12.1997	L-implimentazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta fuq format kostanti għal permessi ta' residenza
SCH/Kumm-ex (97) 35 tal-15.12.1997	Emenda għar-Regolamenti Finanzjarji tas-C.SIS
SCH/Kumm-ex (97) 39 Rev tal-15.12.1997	Prinċipji gwida għal mezzi ta' prova u xhieda indikattiva fil-qafas ta' ftehimijiet dwar dhul lura bejn l-Istati ta' Schengen
SCH/Kumm-ex (98) 1. 2 Rev tal-21.4.1998	Rapport dwar l-attivitajiet tat- <i>task force</i>
SCH/Kumm-ex (98) 10 tal-21.4.1998	Koperazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti biex jibagħtu lura fruntieri bl-ajru
SCH/Kumm-ex (98) 11 tal-21.6.1996	C.SIS b'konnessjoni mal-15/18
SCH/Kumm-ex (98) 12 tal-21.4.1998	Skambju flivell lokali ta' statistika fuq viżi
SCH/Kumm-ex (98) 17 tat-23.6.1998	Natura kundifenzali ta' ċerti dokumenti
SCH/Kumm-ex (98) 18 Rev tat-23.6.1998	Miżuri li għandhom jittiehdu rigward pajjiżi li jġibu problemi rigward il-hruġ tad-dokumenti meħtieġa biex johorġu ċ-ċittadini tagħhom mit-territorju ta' Schengen DHUL LURA - VIŻI
SCH/Kumm-ex (98) 19 tat-23.6.1998	Monaco VIŻI - FRUNTIERI ESTERNI - SIS
SCH/Kumm-ex (98) 21 tat-23.6.1998	Jittimbrar ta' passaporti ta' applikanti għall-viża VIŻI
SCH/Kumm-ex (98) 26 def tas-16.6.1998	Twaqqif tal-Kumitat Permanenti li jimplimenta l-Konvenzjoni ta' Schengen
SCH/Kumm-ex (98) 29 Rev tat-23.6.1998	Klawsola inklussiva ta' kollox biex tkopri l- <i>acquis</i> tekniku ta' Schengen kollu
SCH/Kumm-ex (98) 35 Rev 2 tas-16.6.1998	Jiġi pprezentat il-Manwal Komuni lill-Istati Applikanti ta' l-UE
SCH/Kumm-ex (98) 37 def 2 tas-16.9.1998	Pjan ta' azzjoni biex jikkumbatti l-immigrazzjoni illegali
SCH/Kumm-ex (98) 43 Rev tas-16.9.1998	Kumitat apposta għall-Greċja
SCH/Kumm-ex (98) 49 Rev 3 tas-16.12.1998	Dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen fil-Greċja
SCH/Kumm-ex (98) 51 Rev 3 tas-16.12.1998	Koperazzjoni bejn il-pulizija li taqsam il-fruntieri fil-qasam ta' prevenzjoni tal-kriminalità u investigazzjoni meta tintalab

SCH/Kumm-ex (98) 52 tas-16.12.1998	Manwal dwar koperazzjoni tal-pulizija ta' fejn jaqsmu l-fruntieri
SCH/Kumm-ex (98) 53 Rev 2 tas-16.12.1998	Armonizzar tal-politika dwar il-viża - tneħhija ta' elenki ta' nhawi bi standard ta' ghixien baxx
SCH/Kumm-ex (98) 56 tas-16.12.1998	Manwal ta' dokumenti li magħhom tista' titwahhal viża
SCH/Kumm-ex (98) 57 tas-16.12.1998	Introduzzjoni ta' formola armonizzata għal inviti, prova ta' akkomodazzjoni, u l-aċċettazzjoni ta' obbligi ta' appogg ta' manteniment
SCH/Kumm-ex (98) 59 Rev tas-16.12.1998	Ippustjar kordinat ta' konsulenti dwar dokumenti
SCH/Kumm-ex (99) 1 Rev 2 tat-28.4.1999	Sitwazzjoni tad-drogi
SCH/Kumm-ex (99) 3 tat-28.4.1999	<i>Help desk budget</i> għall-1999
SCH/Kumm-ex (99) 4 tat-28.4.1999	Spejjeż ta' l-istallazzjoni tas-C.SIS
SCH/Kumm-ex (99) 5 tat-28.4.1999	Manwal SIRENE
SCH/Kumm-ex (99) 6 tat-28.4.1999	Sitwazzjoni tat-telecoms
SCH/Kumm-ex (99) 7 Rev 2 tat-28.4.1999	<i>Liaison officers</i>
SCH/Kumm-ex (99) 8 Rev 2 tat-28.4.1999	Hlas lil min jagħti informazzjoni
SCH/Kumm-ex (99) 10 tat-28.4.1999	Kummerċ illegali fl-armi
SCH/Kumm-ex (99) 11 Rev 2 tat-28.4.1999	Deċizzjoni rigward il-Ftehim fuq il-koperazzjoni fi proċedimenti għal kontravvenzjonijiet tat-traffiku fit-triq
SCH/Kumm-ex (99) 13 tat-28.4.1999	Irtirar ta' verżjonijiet qodma u l-adozzjoni ta' verżjonijiet ġodha tal-Manwal Komuni u l-Istruzzjonijiet Komuni dwar <i>Consultar</i>
SCH/Kumm-ex (99) 14 tat-28.4.1999	Manwal ta' dokumenti li fihom tista' titwahhal viża
SCH/Kumm-ex (99) 18 tat-28.4.1999	Titjib ta' koperazzjoni tal-pulizija rigward il-prevenzjoni u investigazzjoni ta' kriminalità

#### B. Id-Dikjarazzjonijiet li ġejjin tal-Kumitat Eżekuttiv:

Dikjarazzjoni	Suġġett
SCH/Kumm-ex (96) Decl 5 tat-18.4.1996	Jiġi stabbilit il-kunċett ta' "frustier" minn pajjiż barrani
SCH/Kumm-ex (96) Decl 6 Rev 2 tas-26.6.1996	Dikjarazzjoni dwar estradizzjoni
SCH/Kumm-ex (97) Decl 13 Rev tat-18.4.1996	Htif ta' minorenni
SCH/Kumm-ex (99) Decl 2 Rev 2 tad-29.4.1999	Struttura tas-SIS

**Ċ. Id-Deciżjonijiet li ġejjin tal-Grupp Ċentrali**

Dikjarazzjoni	Suġġett
SCH/C (98) 117 tas-27.10.1998	Pjan ta' azzjoni biex jikkumbattu l-immigrazzjoni illegali
SCH/C (99) 25 tat-22.3.1999	Prinċipji ġenerali għall-hlas lil min jagħti informazzjoni u infiltrator

## ANNEX B

(L-Artikolu 2 paragrafu 2) <sup>(1)</sup>

Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 574/1999 tat-12 ta' Marzu 1999 li jstabilixxi l-pajjiżi terzi li ċ-ċittadini tagħhom ikollhom ikunu fil-pussess ta' viża meta jaqsmu l-limiti esterni ta' l-Istati Membri (ĠU L 72, tat-18.3.1999, p. 2) <sup>(2)</sup>;

Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1683/95 tad-29 ta' Mejju 1995 li jippreskrivi format uniformi għall-viżi (ĠU L 164, ta' l-14.7.1995, p. 1) u d-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-7 ta' Frar 1996 li tippreskrivi b'mod addizzjonali l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi għall-format konformi għal viżi (mhux ippubblikata);

Direttiva tal-Kunsill 91/477/KEE tat-18 ta' Ġunju 1991 fuq il-kontroll ta' l-akkwist u pussess ta' armi (ĠU L 256, tat-13.9.1991, p. 51) u Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 93/216/KEE tal-25 ta' Frar 1993 fuq il-permess Ewropew għall-armi (ĠU L 93, tas-17.4.1993, p. 39) kif modifikat bir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 96/129/KE tat-12 ta' Jannar 1996 (ĠU L 30, tat-8.2.1996, p. 47).

---

<sup>(1)</sup> Ara wkoll id-dikjarazzjoni tal-Kunsill u tal-Kummissjoni rigward id-Direttiva 95/46/KE, adottata waqt il-konklużjoni tal-Ftehim preżenti.

<sup>(2)</sup> Minghajr preġudizzju għar-relazzjoni tiegħu mad-disposizzjonijiet ta' pajjiżi terzi li ċ-ċittadini tagħhom għandu jkollhom fil-pussess tagħhom viżi jew ikollhom id-dispensa minn dawn l-obbligi, adottat fil-qafas tal-koperazzjoni ta' Schengen, li għandu jibqa' jiġi applikat ma' l-integrazzjoni ta' l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea u li huma koperti bit-termini ta' l-Anness A.

## ATT FINALI

Il-Partijiet Kontraenti adottaw dan l-Att Finali, waqt li jkomplu d-dikjarazzjonijiet li ġejjin:

1. *Dikjarazzjoni mill-Islanda u n-Norveġja fuq l-Artikolu 4(2)*

Rigward il-laqgħat tal-Kumitat Mist flivell ministerjali, l-Islanda u n-Norveġja jikkunsidraw li hija r-responsabbiltà tagħhom li jevalwaw jekk kwistjoni partikolari għandhiex tiġi kkunsidrata bħala “problemi li jiltaqgħu magħhom” (l-ewwel inċiż tad-disposizzjoni) jew “thassib dwarhom” (it-tieni inċiż tad-disposizzjoni), u jkun ta' natura li jkun jehtieġ diskussjonijiet flivell ministerjali. Huwa previst, skond l-interess komuni tal-Parijiet, li dawn il-“problemi” u “thassib” jinqalgħu normalment matul il-koperazzjoni regolari b'mod li jwasslu biex jiddaħhlu fl-aġenda tal-Kumitat Mist flivell ministerjali. B'danakollu, l-Islanda u n-Norveġja jenfasizzaw id-dritt tal-membri tal-Kumitat Mist li jitolbu laqgħat tal-Kumitat Mist f'kull livell skond l-Artikolu 3(3) tal-Ftehim.

2. *Dikjarazzjoni mill-Islanda u n-Norveġja fuq l-Artikolu 8(4)*

F'każi fejn tissucċjedi s-sitwazzjoni stipulata fl-Artikolu 8(4)(a), (b) jew (d), l-Islanda jew in-Norveġja għandhom jiehdu l-opportunità prevista fl-Artikolu 3(3), li jitolbu laqgħa tal-Kumitat flivell ministerjali sabiex ifittxu modi biex ikomplu bil-Ftehim.

3. *Dikjarazzjoni mill-Islanda u n-Norveġja dwar l-estradizzjoni*

1. Riservi magħmula skond l-Artikolu 13 tal-Konvenzjoni Ewropea fuq it-Trażzin tat-Terroriżmu, lesta għall-firma fi Strasburgu fis-27 ta' Jannar 1977, mgħandhomx jiġu applikati għall-proċeduri ta' estradizzjoni relatati ma' Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea li jiżguraw trattament ugwali.

2. Dikjarazzjonijiet magħmula skond l-Artikolu 6(1) tal-Konvenzjoni Ewropea dwar l-Estradizzjoni, lesta għall-firma fit-13 ta' Diċembru 1957, mgħandhomx jiġu citati bħala bażi biex jirrifjutaw li jestradixxu residenti minn Stati mhux Nordiċi għal Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea li jiżguraw trattament ugwali.

4. *Dikjarazzjoni konġunta dwar konsultazzjoni Parlamentari*

L-Unjoni Ewropea, l-Islanda u n-Norveġja jikkunsidraw li huwa xieraq li suġġetti li jaqgħu skond dan il-Ftehim ikunu diskussi fl-aqgħat interparlamentari bejn il-Parlament Ewropew-l-Islanda u l-Parlament Ewropew-in-Norveġja.

5. *Dikjarazzjoni mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, adottata unanimament mill-Membri tagħha li hemm riferenza għaliha fl-Artikolu 6(1) tal-Protokoll ta' Schengen dwar deċiżjonijiet li għandhom jittiehdu mill-Kumitat Mist*

Hija l-fehma tal-Kunsill li deċiżjonijiet li għandhom jittiehdu mill-Kumitat Mist skond il-Ftehim għandhom jittiehdu unanimament mir-rappreżentanti tal-Membri tal-Kunsill li hemm riferenza għalihom fl-Artikolu 6(1) tal-Protokoll ta' Schengen u mir-rappreżentanti tal-gvernijiet ta' l-Islanda u n-Norveġja, kemm-il darba r-Regoli tal-Proċedura jew il-Ftehim li għandhom jiġu konklużi skond l-Artikolu 6(2) tal-Protokoll ta' Schengen ma jipprovdux mod iehor.

6. *Dikjarazzjoni mill-Kummissjoni Ewropea biex tagħmel proposti disponibbli*

Meta tgħaddi l-proposti tagħha li jkunu relevanti għal dan il-Ftehim lill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u lill-Parlament Ewropew, il-Kummissjoni Ewropea għandha tgħaddi kopji tagħhom lill-Islanda u lin-Norveġja.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.


Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

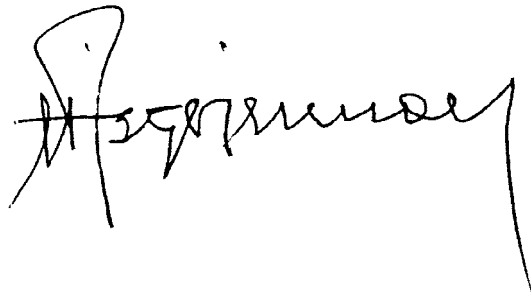
Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.



Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rådet for Den europeiske union



Por la República de Islandia  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 Pela República da Islândia  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



Por el Reino de Noruega  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 Pelo Reino da Noruega  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge

